Porównanie tłumaczeń Przysłów 22:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto sieje nieprawość, żnie niedolę,\* a rózga położy kres jego swawoli.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto sieje nieprawość, zbiera niedolę, a w końcu rózga położy kres jego swawoli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto sieje nieprawość, będzie żąć cierpienie, a rózga jego gniewu przepadnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto sieje nieprawość, żąć będzie utrapienie, a rózga gniewu jego ustanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto sieje nieprawość, będzie żął nieszczęście i laską gniewu swego zniszczeje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto nieprawość sieje, zbiera nieszczęście, a laska jego gniewu przepadnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto sieje nieprawość, zbiera nieszczęście, a koniec jego swawoli kładzie rózga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto sieje przemoc, ten zbiera nieszczęście, rózga jego gniewu straci moc. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto sieje nieprawość, zbiera nieszczęścia i rózga jego zapalczywości już więcej nie uderzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto sieje nieprawość, zbierać będzie nieszczęście i laska jego gniewu uderzy w niego samego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто погане сіє збирає зло, а одержить рану за свої діла. Бог благословить радісного чоловіка і такого, що дає, а (безумний) довершить марноту своїх діл. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto wysiewa krzywdę – zbierze niedolę, i skończy się bicz jego zaciekłości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto sieje nieprawość, będzie żąć to, co szkodliwe, lecz rózga jego furii się skończy. |

1. 1) <x>230 126:5-6</x>; <x>550 6:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jego swawoli : wg G: jego dziełom, ἔργων αὐτοῦ; G dodaje też: Radosnego i hojnego człowieka Bóg błogosławi,/ a marność uczynków (człowieka) całkowicie go zniszczy, zob. <x>540 9:7</x>. [↑](#footnote-ref-3)